ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (францзский язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

Бишкек – 2026

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

Германской филологии

наименование кафедры

Протокол от 3 сентября 2026 г. № 1

Заведующий кафедрой
Германской филологии _____ Абдыкаимова О.С.
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Руководитель образовательной программы
Абдыкаимова О.С., к.ф.н., доцент _____
ФИО *должность* *подпись*

Исполнители:
ст.преподаватель _____ Манылова О.А.
должность *подпись* *расшифровка подписи*

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	**Знать:** - содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности - характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности **Уметь:** - планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения - самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности **Владеть:** - приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности - технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности	Устный опрос, контрольный перевод
ПК-7: способностью осуществлять	**Знать:**	

предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	- модель и этапы предпереводческого анализа - возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - стадии предпереводческого анализа **Уметь:** - дать лингвопереводческую характеристику текста - прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода - осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста **Владеть:** - навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода - способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода	
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	**Знать:** - понятие эквивалентности и адекватности перевода - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода **Уметь:** - проводить анализ переводческих трансформаций - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода - добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с	

	условиями межкультурной коммуникации **Владеть:** - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне - навыками достижения репрезентативного перевода текстов любого функционального стиля	
ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	**Знать:** - теоретическую базу редактирования и саморедактирования - методологическую базу редактирования и саморедактирования - основы послепереводческого анализа текста перевода **Уметь:** - контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса - проводить саморедактирование текста перевода - редактировать тексты перевода **Владеть:** - методами редактирования текста - методами саморедактирования текста - навыками послепереводческого анализа текста перевода	

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	**Знать:**
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;
3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.2	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
3.3	**Владеть:**
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочниках;
3.3.2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Курс/семестр	4/7
Количество кредитов ЗЕ	5
Отчетность	**экзамен**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Переводческие стратегии	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	28
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 2					
Перевод в аспекте МК	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	31

	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 3					
Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	34
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 4					
Метонимический перевод	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации	4	7	37
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
Модуль 5					
Использование эллипсиса	Текущий контроль	Активность, посещаемость, устный опрос, презентации.	4	7	40
	Рубежный контроль	коллоквиум	4	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			10	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр 4/8
Количество кредитов ЗЕ 3
Отчетность **зачет**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**

Модуль 1					
Перевод предложений с прилагательными в качестве определений	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражений по теме, глоссарий.	10	18	28
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 2					
Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражений по теме, глоссарий.	10	18	34
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
Модуль 3					
Проблемы языкового оформления переводного текста	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражений по теме, глоссарий.	11	19	40
	Рубежный контроль	Контрольная работа	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Курс/семестр	5/9
Количество кредитов ЗЕ	2
Отчетность	**зачет**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Module 1	Текущий контроль	опрос	5	15	12
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
Модуль 2					
Module 2	Текущий контроль	опрос	5	15	18
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
ВСЕГО за семестр			30	70	
Промежуточный контроль (экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			30	70	

Курс/семестр	5/10
Количество кредитов ЗЕ	2
Отчетность	**экзамен**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Терроризм	Текущий контроль	опрос	10	15	12
	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
Модуль 2					
Природные катаклизмы	Текущий контроль	опрос	10	15	18

	Рубежный контроль	Контрольный	10	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:
1. Понятие темы, ремы, моноремы, диремы
2. Перевод предложений с обратным порядком слов
3. Структуры выражения
4. Объединение и членение предложений
5. Сема, семантический анализ
6. Семантическая структура слова
7. Перераспределение семантических компонентов
8. Смена предикатов при переводе
9. Перевод пословиц и поговорок
10. Аллюзии, цитаты, крылатые слова
11. Перевод фразеологизмов
12. Перевод профессионализмов
13. Особенности перевода официально-деловых текстов
14. Перевод терминов, аббревиатур
15. Особенности перевода научных текстов
16. Особенности перевода газетно-публицистических текстов
17. Особенности перевода рекламных текстов
18. Перевод художественной прозы и поэзии
19. Инверсия, виды инверсии
20. Особенности жанров в ИЯ и ПЯ
21. Переводческие трансформации
22. Объединение и членение предложений
23. Сема, семантический анализ Семантическая структура слов
25. Перераспределение семантических компонентов
26. Виды компрессии
27. Виды связей в словосочетании, способы перевода свободных словосочетаний
28. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
29. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
30. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
31. Перевод причастия в функции союзов и предлогов
32. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
33. Перевод четырехчленной каузативной конструкции
34. Различные функции слов it, one, that
35. Перевод пассивного залога
36. Перевод сослагательного наклонения

37. Стилистический аспект перевода
38. Метонимия
39. Денотативная функция
40. Перевод предложений с обратным порядком слов
41. Структуры выражения
42. Различия между компонентами коммуникативной структуры в русском и в английском языках
43. Виды темы и способы ее перевода
44. Смена предикатов при переводе
45. Средства выражения эмфазы
46. Понятие и виды аллитерации
47. Способы передачи аллитерации с английского языка на русский язык
48. Синонимичные пары
49. Двойное отрицание, риторический вопрос
50. Понятие рифмы
51. Интонационное и графическое выделение
52. Ложные друзья переводчика
53. Понятие неологизмов
54. Атрибутивные словосочетания
55. Лексические трансформации при переводе
56. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций
57. Особенности перевода герундия и герундиального комплекса
58. Особенности перевода причастия и причастных конструкций
59. Перевод модальных и вспомогательных глаголов
60. Перевод четырехчленной каузативной конструкции Различные функции слов it, one, that
62. Перевод пассивного залога
63. Перевод сослагательного наклонения
64. Переводческие стратегии
65. Перевод как текст
66. Основные аспекты предпереводческого анализа
67. Понятие переводческой стратегии
68. Аналитический вариативный поиск
69. Анализ результатов перевода
70. Перевод в аспекте МК
71. Языковая картина мира
72. Передача внутриязыкового содержания
73. Понятие оптимального переводческого решения
74. Проблема переводимости, непереводимости
75. Непереводимые единицы (лакуны, реалии и т.д.)
76. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе
77. Каковы причины членения и объединения высказываний при переводе?
78. Метонимический перевод
79. Переводческие трансформации
80. Коммуникативно-прагматический аспект перевода
81. Особенности перевода официально-деловых текстов
82. Перевод терминов, аббревиатур
83. Особенности перевода научных текстов
84. Выбор слова.
85. Выявление актуального значения слов оригинала.
86. Иностранные слова в переводе.

87. Передача собственных имен в переводе.
88. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
89. Передача реалий.
90. Передача фразеологических единиц.
91. Передача числа существительного. Переводческие стратегии.
93. Перевод составных существительных.
94. Перевод прилагательных.
95. Перевод притяжательных местоимений.
96. Нормативные аспекты перевода.
97. Перевод инфинитивных оборотов.
98. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
99. Доминанты перевода информационных текстов.
100. Доминанты перевода публицистических текстов.
101. Специфика коммерческого перевода.
102. Классификация переводческих ошибок.
103. Синонимы и антонимы в переводе.
104. Официально-деловой перевод и его характеристика.
105. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
106. Доминанты перевода деловой переписки.
107. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
108. Доминанты перевода потребительских инструкций.
109. Способы передачи терминов.
110. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
111. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
112. Специфика перевода документов физических лиц.
113. Специфика перевода документов юридических лиц.
114. Параллельные корпусы текстов в обучении переводу.

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

ЗАДАНИЕ № 1 Переведите следующие предложения и определите средство выражения эмфазы 1. "I'll kill him though," he said. "In all his greatness and his glory."

2. From forth the fatal loins of these two foes; A pair of star-cross’d lovers take their life.

3. "Gee, Great Aunt Nellie, why aren't any golden goldfinches going to the goodies?" "Oh," said Aunt Nellie, "They thrive on thistle and I thoroughly thought that I threw the thistle out there."

4. "So we beat on, boats against the current, borne back ceaselessly into the past."

5. "... his appearance: something displeasing, something down-right detestable. I never saw a man I so disliked and yet I scarce know why. He must be deformed somewhere ..."

6. A moist young moon hung above the mist of a neighboring meadow.

7. The soul selects her own society.

8. "She had no room for gaiety and ease. She had spent the golden time in grudging its going."

9. "The sibilant sermons of the snake as she discoursed upon the disposition of my sinner's soul seemed ceaseless."

10. Death is a natural part of life. Rejoice for those around you who transform into the Force. Mourn them do not. Miss them do not. Attachment leads to jealously. The shadow of greed, that is.”

11. Hear the tolling of the bells– Iron bells! What a world of solemn thought their monody compels!

12. The doors opened, and out ran several people. – Several people ran out when the doors opened.

13. Up went hundreds of toy balloons. – Hundreds of toy balloons went up.

14. Gone are the days when he was young and full of energy. – The days when he was young and full of energy are gone.

15. Right in front of him stood a huge two-headed dragon. – A huge two-headed dragon stood right in front of him.
16. In the middle of the road was sitting a strange old man dressed in black. – A strange old man dressed in black was sitting in the middle of the road.
17. Behind the mountain lay the most beautiful valley that he had ever seen. – The most beautiful valley that he had ever seen lay behind the mountain.
ЗАДАНИЕ № 2 1. Переведите следующие предложения и определите конструкцию
1. Britons awoke this morning to face the prospect of more snow shoveling af¬ter an overnight blizzard had dumped another three to six inches of snow over almost the whole of the south of the country.
2. Seventy-two members of the Festival Ballet left London Airport for Bucha¬rest yesterday to become the first Western theatre company to appear in Rumania.
3. The air of indecision in Britain's relations to the Common Market is bound to have an effect on the export orders won for British firms.
4. Still, Japan's economic success carries inevitable political consequences, and they are bound to be recognized sooner or later.
5. The first F. A. O. seminar to train radio rural broadcasters in the tech¬niques of bringing modern agricultural knowledge to farmers of the Near East will be held in Cairo from March 1 to April 5.
6. A personal campaign to acquaint the farmers with the facts about this year's agricultural price review will be launched by the Minister of Agriculture on Monday.
7. The peninsula had a sufficient population of its own to provide for.
8. There's a lot to be said for holding the world conference on roads in London.
9. The rises, ranging from a few shillings to well over £1 a week, will strengthen the demand of trade unionists for higher pay to meet the rising living costs.
10.The Geneva conference having failed to secure an agreement, there was no way of telling what the outcome will be.
ЗАДАНИЕ № 3. Переведите текст на английский язык, обращая внимания на различные виды тем. Одной из характерных особенностей сферы труда в западном мире является неравномерное распределение работников по отраслям про¬мышленности. В добывающей и отдельных подразделениях обрабатывающий промышленности идет интенсивный процесс сокращения рабочей силы. Наиболее высоки темпы сокращения числа работающих в так называемых старых отраслях — пищевой, текстильной, швейной, кожевеннообувной и угледобывающей. Это происходит не только вследствие роста производительности труда, но и по причине растущей конкуренции со стороны развивающихся стран, куда в поисках дешевой рабочей силы международные корпорации переводят свои предприятия. В "старых" отраслях промышленности, как правило, концентрируются работники без достаточной профессиональной подготовки, с низ¬ким уровнем общего образования. По этой причине уменьшение здесь числа занятых косвенно способствует увеличению объема квалифицированного труда во всем хозяйстве в целом. Одновременно возрастает спрос на рабочую силу более высокой квалификации со стороны новых, растущих отраслей промышленности — радиоэлектронной, приборостроительной, нефтехимической, авиакосмической и других. Корпорации, создавая в этих отраслях новые предприятия, стремятся не допустить образования на них профсоюзных организаций. Так расширяется, по терминологии западной печати, "зона, свободная от профсоюзов". Ключевым моментом в рассмотрении качественных сдвигов в развитии сферы труда является анализ воздействия на этот процесс науч¬но-технической революции. Она требует от каждого нового поколения трудящихся более высокой квалификации, а подчас и совсем меняет характер труда. Автоматизация, например, нуждается в большем числе работников умственного труда — инженеров, программистов, операторов ЭВМ. Для обслуживания станков с программным управлением нужны квалифицированные наладчики.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов. Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

4.1 Холистическая шкала оценивания коллоквиума

Образцовый, достойный подражания ответ 8,5 -10 баллов	• глубокое, прочное усвоение материала темы или раздела; • полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы; • умение отстоять свою точку зрения, привести примеры, цитаты и т.д.; • прекрасное знание текстов источников и умелое использование их в обсуждении.
Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 7- 8,4 балла	• наличие несущественных фактических ошибок, самостоятельно исправляемых после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация знаний в объеме пройденной программы; • четкое изложение учебного материала; • хорошее знание текстов источников.
Удовлетворительный ответ 6 - 6,9 балла	• наличие фактических ошибок, неисправляемых обучающимся после дополнительных и наводящих вопросов; • демонстрация недостаточно полных знаний по пройденной программе; • не структурированное изложение учебного материала; • фрагментарное знание текстов источников.
Неудовлетворительный ответ менее 6 баллов	• незнание материала темы или раздела; • наличие многочисленных фактических ошибок; • незнание текстов источников.

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90% 8,5 балла - 85% 8 баллов - 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов - 70% 6,9 балла - 69 % 6 баллов - 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

4.2 Шкала оценивания теста

Отлично 85% -100%	Хорошо 70% - 84%	Удовлетворительно 60% - 69%	Неудовлетворительно менее 60%
4,25 - 5 баллов	3,5 - 4, 2 баллов	3 - 3,45 баллов	менее 3 баллов

4.3 Аналитическая шкала оценивания письменной работы «Научно-технический текст, особенности перевода»

	Образцовый, достойный подражания ответ **5 баллов**	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 4 балла**	**Удовлетворительный ответ** **3 балла**	**Неудовлетворительный ответ** **1-2 балл**
Содержание	Автор отвечает на все вопросы задания. Приводит примеры, дает адекватный перевод	Автор отвечает на большую часть вопросов задания. Приводит примеры, но их недостаточно.	Автор не отвечает на большую часть вопросов задания. Отсутствуют примеры и перевод	Автор не отвечает на вопросы задания. Перевод не верен
Оформление	Работа оформлена в соответствии с требованиями. Текст, в основном, грамматическ и правильный, хотя могут присутствоват ь незначительн ые ошибки, которые не портят общее впечатление. Отсутствуют орфографичес кие ошибки.	Работа, в основном, оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться незначительн ые грамматическ ие шибки, которые не портят общее впечатление. Может присутствоват ь 1-2 орфографичес кие ошибки.	Некоторые проблемы с оформлением работы. В тексте могут содержаться грамматические и орфографические ошибки.	Работа не оформлена в соответствии с требованиями. В тексте могут содержаться многочисленные грамматические и орфографические ошибки.
Общий балл				**_____ /10**

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90% 8,5 балла - 85% 8 баллов - 80% 7,5 балла - 75% 7 баллов - 70% 6,9 балла - 69 % 6 баллов - 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

4.5 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	Образцовый, достойный подражания ответ 2 балла	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 1,5 балла**	**Удовлетворительный ответ 1 балла**	**Неудовлетворительный ответ 0 баллов**
Содержание	Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета. Включены интересные вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета. Включены вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать 1-2 фактических ошибки. Включены вопросы, но они в основном проверяют фактические знания и не способствуют дискуссии. Указаны ссылки.	Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок. Вопросы для дискуссии не включены. Не указаны ссылки.

Организация	Содержание презентации хорошо организовано с использование заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен обзорный слайд.	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична. Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и / или маркированные списки. Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов. Отсутствует обзорный слайд.

Оформление	Отличное использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д. Слайды не перегружены текстом.	Хорошее использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д. Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Многие слайды перегружены текстом.	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Слайды перегружены текстом.
Устная презентация	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории. Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени ссылается	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени. Говорит достаточно четко и громко. Однако слишком быстро ил и	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории на протяжении всей презентации. Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян. Читает текст на слайдах или заметки.

	на заметки.	слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	аудиторией.	
Правильность	Речь грамматически правильная большую часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов. На слайдах нет орфографических или грамматических ошибок.	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов. На слайдах менее трех орфографических или грамматических ошибок.	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания. Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много орфографических или грамматических ошибок на слайдах.
Общий балл				**/10**

10 баллов - 100 % 9,5 баллов - 95% 9 баллов - 90 % 8,5 баллов - 85% 8 баллов - 80% 7,5 баллов - 75% 7 баллов - 70% 6,5 баллов - 65% 6 баллов - 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

4.6 Шкала оценивания фронтального опроса (промежуточный контроль - «знать»)

При оценке устных ответов на проверку уровня обученности ЗНАТЬ учитываются следующие критерии:
Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.

1. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
2. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
3. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Критерии оценивания компетенций (результатов): полнота раскрытия теоретического вопроса.

в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры.
«Хорошо» - допущены небольшие неточности в ответе, но в целом вопрос раскрыт.
«Удовлетворительно» - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры.
«Неудовлетворительно» - теоретический вопрос не раскрыт.

4.7 Шкала оценивания практических заданий (промежуточный контроль - «уметь и владеть»)

Проверка переводов текстов (уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ):

а) типовые вопросы (задания):

Переведите предложения, прокомментируйте использование трансформаций.
Python programs are generally expected to run slower than Java programs, but they also take much less time to develop. Python programs are typically 3-5 times shorter than equivalent Java programs. This difference can be attributed to Python's built-in high-level data types and its dynamic typing. For example, a Python programmer wastes no time declaring the types of arguments or variables, and Python's powerful polymorphic list and dictionary types, for which rich syntactic support is built straight into the language, and a use in almost every Python program. Because of the run-time typing, Python's run time must work harder than Java's. For example, when evaluating the expression a+b, it must first inspect the objects a and b to find out their type, which is not known at compile time. It then invokes the appropriate addition operation, which may be an overloaded user-defined method. Java, on the other hand, can perform an efficient integer or floating point addition, but requires variable declarations for a and b, and does not allow overloading of the + operator for instances of user-defined classes

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

При выполнении письменного перевода текста на занятии учитывается понимание текста, допущенные смысловые и терминологические ошибки, связность и логика построения текста перевода, соответствие нормам языка.

в) описание шкалы оценивания:

«Отлично» - при переводе текста студент полностью понял его содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.
«Хорошо» - при переводе текста студент понял его основное содержание, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка.
«Удовлетворительно» - при переводе текста студент понял его основное содержание, но

при переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического оформления переводимого текста.
«Неудовлетворительно» - при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:
1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.
Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:
1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.

7. Отработки пропущенных занятий.
Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.
Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска.Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).

Отработка семинарских занятий.
- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.
специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.

Программа учебной дисциплины предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.
Подготовка к семинарским занятиям включает:
знакомство с темой семинарского занятия;
предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
подготовка докладов, сообщений;
подготовка письменных работ;
выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).
Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

УКАЗАНИЯ К СЕМИНАСРКИМ ЗАНЯТИЯМ

Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературой.
Во время семинарских занятий используются следующие виды работ: обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия; просмотр текстов, чтение и перевод;
прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;
подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.
При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.
На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре - основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)

Цель самостоятельной работы студентов - приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.

Самостоятельная работа студента - это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса - системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.

Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.

Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.

В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:

1) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
2) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы: вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
3) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
4) давать оценку выполненной работе.

Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию (особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.

Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса

При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.

Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях

Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.

Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).

Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса - в форме «веерного выступления».

Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).
Проверка конспектов тем семинарских занятий
Перевод текстов и проверка вокабуляров.
По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.
Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов
В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.
В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:
самостоятельное изучение темы теоретического курса;
подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы;
написание тем для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам семинарских занятий;
подготовка к семинарским занятиям;
подготовка устных докладов.
Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:
тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает необходимую помощь;
следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;
текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;
итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
Контрольная работа - это средство проверки знаний, умений и навыков, приобретённых на практических занятиях дисциплины. При выполнении данного задания нельзя использовать словари, справочники и материал учебного пособия.
Контрольная работа составлена с учетом материалов по темам дисциплины.
Цель контрольной работы: проверка усвоения теоретического и практического материала дисциплины (содержания и объема общих и специальных понятий, терминологии, грамматического материала), а также развития учебных умений и навыков. На выполнения контрольной работы дается строго определенное время. Контрольная работа длится 1 час 20 минут и представляет собой самостоятельное выполнение установленных в варианте заданий. Контрольная работа выполняется на индивидуальных бланках, выдаваемых преподавателем, и сдается ему на проверку. После проверки теста оглашается ее результат (в графике контрольных мероприятий). После оценивания контрольной работы

предполагается рассмотрение ошибок вместе с преподавателем и собеседование по результатам работ.

КОЛЛОКВИУМ (устный)

При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.

Задачи коллоквиума:
Коллоквиум ставит следующие задачи:
• Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
• Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
• Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;
Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников (геологические карты, специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации, геохронологическая таблица, генетическая классификация полезных ископаемых, схематические геологические разрезы, классификации горных пород, классификация по запасам месторождения полезных ископаемых и т.д.). Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.
Этапы проведения коллоквиума:
1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).
2. Начало занятия:
•Студентов разбиваются на микрогруппы по 5-7 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;
•Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.
3. Этап ответов на поставленные вопросы:
• Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;
• Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняет предложенный ответ;
• Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;
•Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.
Итог.
• На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;
• Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;
• Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.
Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника.

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ

Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления ее в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов- презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.

Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы MicrosoftPowerPoint.

Требование к студентам по подготовке презентации и еезащите на занятиях в виде доклада.

1. Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.
2. Этапы подготовки презентации

Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)

Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:

- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?
- что будет на слайде?
- что будет говориться?
- как будет сделан переход к следующему слайду?

3. Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint:

- Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент - докладчикподошел спустя рукава.
- Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего доклада.
- Количество слайдов не более 30.
- Оптимальное число строк на слайде — от 6 до 11.
- Распространенная ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.
- Оптимальная скорость переключения — один слайд за 1-2 минуты.
- Приветствуется в презентации использовать больше рисунков, картинок, формул, графиков, таблиц. Можно использовать эффекты анимации.
- При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему — столбцы.
- Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно.
- В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами — время дорого.
- Любая фраза должна говориться зачем-то. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.
- Последний слайд с выводами в коротких презентациях проговаривать не надо.
- Если на слайде много формул, рекомендуется набирать его полностью в MSWord (иначе формулы приходится размещать и выравнивать на слайде вручную). Для этого удобно сделать заготовку — пустой слайд с одним большим Word-объектом «Вставка / Объект / Документ MicrosoftWord», подобрать один раз его размеры и размножить на нужное число слайдов. Основной шрифт в тексте и формулах рекомендуется изменить на Arial или ему подобный; шрифт Times плохо смотрится издалека. Обязательно установите в MathType

основной размер шрифта равным основному размеру шрифта в тексте.
Никогда не выравнивайте размер формулы вручную, вытягивая ее за уголок.
4. Студент обязан подготовить и выступить с докладом в строго отведенное время преподавателем, и в срок.
5. Инструкция докладчикам.
- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик - 10 мин.; дискуссия - 5 мин.;
Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.
Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:
- название презентации;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.
Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода.
Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком.
Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений.
Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому никогда не переводите дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка.
Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает от этого большую ясность и точность.
Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.
Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Приучайте себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения - подлежащее и сказуемое.
При выделении подлежащего помните, что оно всегда стоит в именительном
падеже, а, следовательно, перед ним не может стоять никакого предлога. Не забывайте, что при подлежащем часто имеется одно или несколько определений, которые вместе с ним

составляют единую, нераздельную смысловую группу - группу подлежащего.
Выделив подлежащее и сказуемое, определите относящиеся к ним второстепенные члены предложения.
Для того чтобы облегчить перевод сложных предложений, выделите главное и придаточное предложения. При наличии сложносочиненного или сложноподчиненного предложения разделяйте его по формальным признакам на самостоятельные и придаточные, выделяйте инфинитивные, причастные и деепричастные обороты.
Если в предложении есть служебные слова, используйте их для членения
предложения на смысловые группы. Если предложение длинное, определите слова и группы слов, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите сразу в словаре все незнакомые слова, а заменяйте их вначале неопределенными местоимениями и наречиями (кто-то, какой-то, как-то, где-то и др.).
Только добившись правильного перевода одного предложения, приступайте к переводу следующего предложения.
Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. Попытайтесь установить значение этих слов. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова, а затем подбирайте соответствующее русское слово.
Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре, соотнося их значение с контекстом.
После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения.
Придерживайтесь следующих этапов перевода:

1. Знакомство с оригиналом.
2. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.
3. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.
4. Повторное чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.
5. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.
6. Перевод заголовка.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.
4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).

Требования к оформлению письменного перевода:
Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.
На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа - 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.